

## 가능 표현의 실현 용법에 대하여 - ‘-을 수 있-’ 및 일본어·중국어의 대응 표현을 중심으로 -

강 영 리  
(서울대학교)

서 취 아  
(서울대학교)

박 진 호  
(서울대학교)

### ◆ 국문초록

가능의 의미를 나타내는 양태 표현은 본래 사태의 실현이나 비실현을 나타내는 것이 주 임무가 아니다. 그러나 ‘-을 수 있-’ 같은 가능 표현이 사태의 실현을 나타내는 현상, ‘-을 수 없-’ 같은 불가능 표현이 사태의 비실현을 나타내는 일이 종종 있다. [참여자 내부 양태]로부터 [참여자 내부 요인에 의한 실현], [참여자 외부 양태]로부터 [참여자 외부 요인에 의한 실현]으로 의미의 확장이 일어난 것이다. 가능 표현이 실현을 나타낼 때에는 [바람직한 사태]라는 평가 양태적 의미를 나타내고, 불가능 표현이 비실현을 나타낼 때는 [아쉬움, 바람직하지 않음]이라는 평가 양태적 의미를 나타낸다. 이런 현상은 한국어뿐 아니라 일본어, 중국어에서도 보인다.

현대 일본어에는 [가능]을 나타내는 표현이 다양하게 존재한다. 크게 ‘가능동사’, ‘-れる/られる(-reru/rareru)’, ‘-できる(-dekiru)’, ‘-得る(-eru)’로 나뉜다. 이들은 공통적으로 참여자 내부 가능성과 참여자 외부 비당위 가능성을 나타낼 수 있지만 참여자 외부 당위 가능성에는 ‘-eru’가 쓰일 수 없고, 인식적 가능성에는 이와 반대로 ‘-eru’만이 쓰인다. 또한 한국어와 마찬가지로 실현·비실현 용법으로 쓰이기도 한다. 한편 형용사+가능표현의 조합은 불가능하므로 한국어에서 ‘형용사+지 못하다’가 나타내는 ‘아쉬움’은 문맥에 기대어 나타낼 수밖에 없다.

현대 중국어에서 [가능]의 의미는 주로 조동사 ‘能’, ‘会’, ‘可以’, ‘可能’을 통해

나타낸다. '能', '會', '可以'는 공통적으로 참여자 내부 가능성을 나타낸다. '能'과 '可以'는 참여자 외부 가능성을 나타낼 수도 있다. '會'와 '可能'만 인식적 가능성을 나타낼 수 있다. 네 조동사 중 '能'만이 실현 용법으로 확장되어 쓰인다. 네 조동사에 대한 부정형 중 '沒能'만 비실현으로 확장되어 쓰이고 다른 부정형은 모두 가능성 자체에 대한 부정을 나타낸다.

주제어 : 양태, 가능, 실현, 참여자 내부 양태, 참여자 외부 양태, 인식 양태, 평가 양태

## 1. 양태 체계의 내적 분류

양태 체계의 내적 구조를 어떻게 파악할 것인지에 대해서는 다양한 의견이 있는데, 본고에서는 van der Auwera and Plungian (1998)을 바탕으로 하되 약간 수정하여 다음과 같이 보고자 한다.

- 양태 - 인식 양태(epistemic modality)
  - 참여자 내부 양태(participant-internal modality)
    - ≡ 동적 양태(dynamic modality)
  - 참여자 외부 양태(participant-external modality)
    - 당위 양태(deontic modality) 포함
  - 평가 양태(evaluative modality)

양태의 각 하위범주에 대해 간략히 설명하면 다음과 같다.

인식 양태: 명제가 참일 확률, 즉 명제의 확실성, 필연성, 개연성, 가능성 등에 대한 화자의 판단을 나타냄.

참여자 내부 양태: 사태의 실현 확률을 좌우하는 주요 요인이 사태 참여자(대개 주어에 해당) 내부에 있음을 나타냄.

참여자 외부 양태: 사태의 실현 확률을 좌우하는 주요 요인이 사태 참여자 외부에 있음을 나타냄.

평가 양태: 명제/사태에 대한 화자의 주관적 평가, 느낌, 감정 등을 나타냄.

하나의 양태 요소가 양태의 여러 하위범주에 걸쳐 복수의 의미/해석/용법을 갖는 일이 흔히 있다.

영어 'can'의 여러 양태적 용법

①참여자 내부 가능성 ≡ dynamic possibility = 능력(ability)

(1) He can swim.

의미: “수영을 할 수 있는 능력이 그의 내부에 있음.”

②참여자 외부 非당위 가능성 ≡ root possibility

(2) I can go to the meeting tonight.

의미: “오늘밤 내가 모임에 참석하는 것을 방해하는 외적 요인이 없음.”

③참여자 외부 당위 가능성 = deontic possibility = 허락(permission)

(3) You can go now.

(3') 너 이제 가도 된다.

의미: “네가 지금 가는 것을 방해하는 외적·규범적 요인이 없음.”

④인식적 가능성

(4) He can be in the office now.

의미: “그가 지금 사무실에 있을 가능성이 있음. 이 명제가 참일 확률이 0보다 큼.”

‘-을 수 있-’의 여러 양태적 용법

①참여자 내부 가능성

(5) 철수는 운전할 수 있다.

≡ (6) 철수는 운전할 줄 안다.

의미: “운전 능력이 참여자인 철수 내부에 있다.”

②참여자 외부 비당위 가능성

(7) 철수는 오늘밤 동창회에 참석할 수 있다.

의미: “철수가 오늘밤 동창회에 참석하는 것을 방해하는 외적 요인(예: 집에서 애를 봐야 함, 더 중요한 다른 약속이 있음)이 없음.”

③참여자 외부 당위 가능성

(8) 어른이 되면 담배를 피울 수 있다.

의미: “어른이 담배 피우는 것을 방해하는 외적·규범적 요인이 없음.”

④인식적 가능성

(9) 그는 지금 국내에 있을 수(도) 있다.

≍ (10) 그는 지금 국내에 있을지도 모른다.

의미: “그가 지금 국내에 있을 가능성이 있음. 이 명제가 참일 확률이 0보다 큼.”

‘-을 수 있-’이 매우 다의적인 데 비해, ‘-을 줄 알-’은 네 가지 양태 의미 중 ①만 나타낼 수 있고, ‘-은/을지 모르-’는 ④만 나타낼 수 있다.

## 2. 양태와 실현(actualization)의 관계

양태는 사태가 실현되었는지 아닌지 그 자체보다는 사태의 실현 확률에 영향을 미치는 요인에 관심을 가진다. 사태의 실현·비실현 자체를 표현하기 위해서는 그저 양태 요소를 첨가하지 않으면 된다. 양태 요소가 첨가되지 않은, 사태의 실현·비실현 자체를 나타내는 명제는 양태화되지 않은 명제(unmodalized proposition)라 불리고, 양태 요소가 첨가되어 사태의 실현 확률을 나타내는 명제는 양태화된 명제(modalized proposition)라 불린다. 즉 실현·비실현을 나타내는 명제가 기본이고, 여기에 양태 요소가 첨가되어야 양태적 의미가 실현되는 것이다.

사태의 실현·비실현의 주된 요인은 참여자 내부에 있을 수도 있고 외부에 있을 수도 있다. 즉 참여자 내부 요인 대 참여자 외부 요인이라는 변수는 양태화된 명제에도 적용될 수 있고 양태화되지 않은 명제에도 적용될 수 있다.

- ㉠ 참여자 내부 요인에 의한 실현(participant-internal actualizaion): 사태가 실현되(었)고 이 실현을 좌우하는 주요 요인이 사태 참여자 내부에 있음.
- ㉡ 참여자 외부 요인에 의한 실현(participant-external actualizaion): 사태가 실현되(었)고 이 실현을 좌우하는 주요 요인이 사태 참여자 외부에 있음.

㉠을 나타내는 언어요소로 영어의 ‘manage to’, 한국어의 ‘-어 내-’ 등을 들 수 있다.

(11) He managed to solved the problem.

(12) 그는 그 문제를 해결해 냈다.

의미: “사태(문제 해결)가 실현되었고, 이 실현의 주된 요인은 그의 노력  
· 능력 등 참여자 내부 요인임.”

㉠의 의미를 나타내는 문장은 과거시제가 많기는 하나, 과거시제에 한정되는 것은 아니다.

(13) 그가 난관에 봉착하기는 했지만 반드시 돌파해 낼 거야.

(14) 이 문제를 해결해 내는/낸 사람에게는 100만원을 주겠다.

㉡를 나타내는 언어요소로 영어의 ‘happen to’, ‘get to’, ‘come to’, 한국어의 ‘-게 되’ 등을 들 수 있다.

(15) I got to know her.

(16) 나는 (우연히 / 우연한 기회에) 철수를 알게 되었다.

의미: “사태(내가 철수를 알)가 실현되었고, 이는 나의 의지적 노력을 통해 얻어진 것이 아니라 외적·상황적 요인에 의해 일어난 일임.”

㉢의 의미를 나타내는 문장은 과거시제가 많기는 하나, 과거시제에 한정되는 것은 아니다.

(17) 혹시 철수를 만나게 되면, 이 얘기를 좀 전해 줘.

### 3. 양태 요소가 실현을 나타내는 현상: 가능→실현

양태 요소가 의미가 확장되어 사태의 실현을 나타내는 용법도 가지게 되는 일이 있다(van der Auwera and Plungian 1998). 이런 경우, 양태 용법일 때 지니고 있던 의미성분을 유지하면서 ‘실현’이라는 의미 성분이 추가된다. 즉 참여자 내부 요인인지 참여자 요인인지의 변수는 그대로 유지된다.

- ①참여자 내부 가능성 → ㉠참여자 내부 요인에 의한 실현
- ②참여자 외부 가능성 → ㉡참여자 외부 요인에 의한 실현

하나의 양태요소가 다의적인 경우, 그 요소가 ①→㉠ 및 ②→㉡의 의미 확장을 함께 겪을 수도 있다. ‘-을 수 있-’이 그러하다.

- ㉠의 예: (18) 그는 엄청난 노력을 통해 이 문제를 해결할 수 있었다.
- ㉡의 예: (19) 그는 운 좋게도 부잣집에 태어나서 비싼 학교에 다닐 수 있었다.

‘-을 수 있-’의 이러한 실현 용법은 과거시제인 경우가 많기는 하나, 과거 시제에 한정되는 것은 아니다.

- (20) 내가 원하는 대학에 입학할 수 있으면 참 좋겠다.
- (21) 그는 조속한 시일 내에 이 문제를 해결할 수 있을 거야. (조속한 시일 내에 그가 이 문제를 해결할 능력을 가지게 될 거라는 뜻이라기 보다는, 조속한 시일 내에 실제로 문제를 해결할 것이라는 의미)

‘-을 수 있으면 좋겠다’도 대개의 경우, ‘-을 수 있-’을 뺀 ‘-(있)으면 좋겠다’와 의미상 별 차이가 없다. 즉 ‘-을 수 있으면 좋겠다’는 단순히 어떤 사태가 일어날 가능성만을 바라는 것이 아니라 그 사태가 실제로 실현되기를 바란다는 의미로 주로 쓰인다.

‘-을 수 있-’의 실현 용법 ㉠과 ㉡에 공통된 의미성분으로 “바람직한 사태”라는 것을 들 수 있다. 사태의 실현을 가능케 하는 내적·외적 요인이라는 관념은, 사람들이 일반적으로 긍정적으로 생각하는 사태에 대해서 적용하는 것이 일반적이기 때문이다.

‘-을 수 있-’의 ㉠과 ㉡ 두 용법을 다의(polysemy)로 처리하지 않고 하나의 센스로 묶어 “바람직한 사태의 실현”을 나타낸다고 할 수도 있을 듯하다.

- (22) 평소에 존경하던 선생님을 만나볼 수 있어서 참 기뻐다.  
(선생님을 만나볼 가능성이 있다는 것이 기쁘다는 뜻이 아니라 실제로 선생님을 만나서 기쁘다는 뜻. 선생님을 만난 것은 참여자 외

부 요인에 의한 것임. 선생님을 만난 것은 바람직한 사태임.)

- (23) 피나는 훈련을 통해 기량을 연마해서 올림픽에서 금메달을 딸 수 있어서 기뻐다.

(금메달을 딸 가능성에 대해 말하는 것이 아니라 실제로 금메달을 딴 사태에 대해 말하고 있음. 금메달을 딴 것은 참여자 내부 요인(노력·능력)에 의한 것임. 금메달을 딴 것은 바람직한 사태임.)

‘-을 수 있-’이 양태 요소로서 [가능성]을 나타낼 때는 그 가능성이 참여자 내부 요인에 의한 것인지 외부 요인에 의한 것인지의 구분이 중요하지만, ‘-을 수 있-’이 [실현]을 나타낼 때에는 그 사태의 실현이 참여자 내부 요인에 의한 것인지 외부 요인에 의한 것인지의 구분이 그다지 중요하지 않다고 할 수 있다. 따라서 다의어로 분석하는 것이 전자의 경우보다 후자의 경우 설득력이 떨어진다고 할 수 있다.

‘-을 수 있-’이 [실현]을 나타내는 경우에도 양태적 의미가 완전히 없다고 하기는 어렵다. 해당 사태가 바람직한 사태라는 평가적 의미가 있기 때문이다. 즉 ‘-을 수 있-’의 [가능] 의미로부터 [실현] 의미로의 의미 확장은, 참여자 내부 양태 또는 참여자 외부 양태로부터 평가 양태로의 의미 전환(meaning shift)이라고 할 수 있다.

#### 4. 불가능→비실현

[가능]을 나타내는 ‘-을 수 있-’이 [실현]으로 의미가 확장되듯이, [불가능]을 나타내는 ‘-을 수 없-’이 [비실현]으로 의미가 확장될 수 있다.

- (24) 그는 자신 있게 덤벼들었으나 바위에 꽂힌 칼을 뽑을 수 없었다.  
(해당 사태(바위에 꽂힌 칼을 뽑는 것)의 불가능을 말한다기보다, 그 사태가 실제로 실현되지 않았음을 뜻함.)

‘-을 수 있-’의 경우와 마찬가지로 ‘-을 수 없-’이 [비실현]을 나타낼 때에도 그 비실현은 참여자 내부 요인에 의한 것일 수도 있고 참여자 외부 요인

에 의한 것일 수도 있다.

(25) 그는 (힘이 부족해서) 바위에 꽂힌 칼을 뽑을 수 없었다.

(26) 그는 어제 (집에서 애를 봐야 해서) 동창회에 참석할 수 없었다.

‘-을 수 없.’의 이러한 비실현 용법은 과거시제인 경우가 많기는 하나, 과거시제에 한정되는 것은 아니다.

(27) 그가 머리가 좋기는 하지만, 그래도 이 문제는 풀 수 없을 거야.

‘-을 수 없.’의 [불가능] 용법과 [비실현] 용법 사이의 거리는 ‘-을 수 있.’의 [가능] 용법과 [실현] 용법 사이의 거리보다 훨씬 가깝다고 할 수 있다. 어떤 사태가 발생할 수 있었다는 명제로부터 그 사태가 발생했다는 명제가 자동적으로 도출되는 것은 아닌 반면에, 어떤 사태가 발생할 수 없었다는 명제로부터 그 사태가 발생하지 않았다는 명제가 논리적 함의(entailment)로서 자동적으로 도출되기 때문이다. 따라서 ‘-을 수 있.’의 [가능] 용법과 [실현] 용법은 구분하기가 비교적 쉬운 데 비해, ‘-을 수 없.’의 [불가능] 용법과 [비실현] 용법은 구분하기가 어려운 경우가 많다.

‘-을 수 있.’이 “사태의 실현이 바람직하다”라는 평가 양태적 의미를 나타낸다면, ‘-을 수 없.’은 “사태의 비실현이 바람직하지 않다, 아쉽다”라는 평가 양태적 의미를 나타낸다. 사태의 비실현이 참여자 내부 요인에 의한 것인지 참여자 외부 요인에 의한 것인지를 구분은 그리 중요하지 않은 것일 수도 있다. 즉 ‘-을 수 없.’의 비실현 용법을 참여자 내부·외부라는 변수에 의해 다시 더 나눌 필요는 없을지도 모른다.

‘-을 수 없.’과 마찬가지로 ‘-지 못하.’도 [불가능] 용법과 [비실현] 용법을 갖는다고 할 수 있다. (28)은 [불가능] 용법, (29)는 참여자 내부 요인에 의한 비실현 용법, (30)은 참여자 외부 요인에 의한 비실현 용법이다.

(28) 철수는 운전을 (하지) 못한다. ≡ 철수는 운전을 할 줄 모른다.

(29) 철수는 (힘이 부족해서) 바위에 꽂힌 칼을 뽑지 못했다.

(30) 철수는 어제 (집에서 애를 봐야 해서) 동창회에 참석하지 못했다.



‘-지 못하-’가 사태의 비실현을 나타낼 때, 이 사태의 비실현에 대해 아쉬움의 평가 양태적 의미를 나타낸다는 것은 주지의 사실이다.

[가능] → [실현] 및 [불가능] → [비실현]의 의미 전환은 한국어뿐 아니라 세계 여러 언어에서 관찰된다. 일본어와 중국어의 경우를 아래에서 살펴보겠다.

## 5. 일본어의 가능 표현과 실현 용법

### 5.1. 일본어의 가능표현

현대 일본어에는 [가능]을 나타내는 다양한 표현이 존재한다.<sup>1)</sup>

- (31) 車でチャシまで行けるでしょうか? (原田康子 《満月》)  
(차를 타고 차시까지 갈 수 있을까요?)
- (32) 好きな時に好きな番組が見られるようになった。(NHK 《今のテレビが使えなくなる日》)  
(원할 때 원하는 프로그램을 볼 수 있게 되었다.)
- (33) 會員録画予約サービスを利用することができる。(朝日新聞社 《A S A H I パソコン》)  
(회원은 녹화 예약 서비스를 이용할 수 있다.)
- (34) 途上国の経済・社会開発により直接的に貢献し得る経済、社会の基盤整備等に多く供与されている。(外務省 《外交青書》)  
(途上국의 경제·사회 개발에 보다 직접적으로 공헌할 수 있는 경제, 사회의 기반 정비 등에 많이 주고 있다.)

이들 표현은 다음과 같이 네 유형으로 정리할 수 있다.

1) 용례는 現代日本語書き言葉均衡コーパス(<https://chunagon.ninjal.ac.jp>)에서 검색하여 검토하였다. 또한 필요에 따라 필자가 작성한 예문도 제시하였다.

가능동사		会える(만날 수 있다) 書ける(쓸 수 있다)
동사 未然形+れる/-られる(-reru/-rareru)		食べられる(먹을 수 있다) 覚えられる(외울 수 있다)
できる <sup>2)</sup> (dekiru)	명사+できる	運転できる(운전할 수 있다) 食事できる(식사할 수 있다)
	동사 연체형+ことができる	走ることができる(달릴 수 있다) 帰ることができる(돌아갈 수 있다)
동사 連用形+得る(-eru)		し得る(할 수 있다)

渋谷(1993)의 통시적 고찰에 따르면, 이들 중 가장 고형은 ‘-し得る’이며, 上代/中古 일본어에서는 ‘얻다’라는 어휘적 의미가 느껴지는 용례가 많다.

‘-れる/-られる’의 기원은 현재 쓰이지 않는 가능의 조동사 ‘-ゆ/らゆ(-yu/rayu)’이며, 이 조동사의 예는 上代 일본어에서도 찾아볼 수 있다. ‘-れる/-られる’는 自發, 피동, 존경 등을 나타내는 다의적인 요소인데, 가능의 의미는 自發에서 파생된 것이며 다른 의미보다는 후대에 나타났다고 보는 견해가 우세하다. ‘できる’와 가능동사는 江戸時代に 들어가면 용례를 찾아볼 수 있다.

이들 사이의 의미 차이는 오래전부터 관심을 끌어왔다. 예컨대 가능동사와 가능의 조동사의 경우, 그 행위를 수행하는 데 필요한 조건과 능력의 유무와 같은 차이가 있다고 보는 견해도 있고, 하나의 형태가 하나의 의미(능

2) ‘Nできる’와 ‘Nすることができる’는 명사가 ‘Nする’ 구성을 가지는 경우에는 항상 대체 가능할 것으로 보인다. 그러나 ‘Nできる’는 “N을 잘한다”라는 의미와 “N을 할 수 있다”라는 의미의 중의성을 가지는 경우가 있다. 이 중의성은 N이 공부, 요리, 외국어 등 습득할 수 있는 경우에 특히 잘 나타난다.

i) 彼は勉強できる。

“그는 공부를 잘한다.” / “(공간적, 시간적 조건상) 공부를 할 수 있다.”

ii) 彼は勉強することができる。

보통 “(공간적, 시간적 조건상) 공부할 수 있다.”라는 의미

‘Nすることができる’가 능력을 나타내려면 부사의 수식 등 추가적인 장치가 필요하다.

iii) 彼は手際よく料理することができます。

“그는 깔끔하게 요리할 수 있어요.”(능력)

력, 조건적인 가능 등)를 지니는 것으로 보는 견해도 있다.

하나의 동사가 여러 가능 표현과 결합될 수도 있는데 이 때 서로의 의미 차이는 모호한 경우가 많다. 또한 어떤 동사는 ‘-れる/-られる’를 선호하지 않는 등 동사마다의 특징도 보인다. 가령 ‘する’(하다)는 ‘-れる/-られる’와 쓰이면 피동이나 존경의 의미로 느껴질 경우가 많아 화자가 피하는 경향이 있다.<sup>3)</sup> 이를 피하기 위해 가능의 의미인 ‘-られる’와 공기하여 자주 쓰이는 동사는 ‘-ら’를 빼고 ‘食べれる’ 등으로 쓰이는 ‘-ら抜き’ 용법이 젊은 사람들 사이에서 많이 쓰여 왔으며, 이제는 단순한 誤用으로 볼 수 없을 정도로 많은 사람들이 쓰고 있다.

## 5.2. 각 형식의 다의성

한국어에서는 ‘-ㄴ 수 있-’이 ①~④의 용법에 두루 쓰일 수 있는데, 일본어는 앞에서 제시한 네 가지 표현이 어떤 용법을 지니는지 살펴보자.

### ①참여자 내부 가능성(능력)

- (35) 花子は五歳なのに字が読める。(하나코는 5살인데 한자를 읽을 수 있다.)
- (36) 私は辛い物も食べられます。(저는 매우 음식도 먹을 수 있습니다.)
- (37) 太郎は視力が良く、遠くまで見ることができる。  
(타로는 시력이 좋아서 멀리까지 볼 수 있다.)
- (38) まして文学的に高められた旅日記を書き得る人はごくわずかであった。  
(門玲子《江戸女流文学の発見》)  
(더군다나 문학적으로 세련된 여행 일기를 쓸 수 있는 사람은 극소수였다.)

3) 또한 다음과 같은 제약도 있다. 용언의 動作主性이 낮아, 어색한 표현이 된다(渋谷 1993).

- i) 私は若いころ、偉い先生方に教わることができた。  
ii) 私は若いころ、偉い先生方に教われた。(渋谷 1993: 10)  
“나는 젊었을 때, 훌륭한 선생님들의 가르침을 받을 수 있었다.”

기본적으로는 서로 대체 가능하다. 예컨대 (35)는 ‘できる’가 쓰일 수도 있고, 어느 정도 격식적인 문장에서는 ‘-し得る’도 쓰일 수 있다.

②참여자 외부 비당위 가능성

- (39) 仕事がキャンセルになったので、15時には会えます。  
(일이 취소되어서 15시에는 만날 수 있습니다.)
- (40) 店が空いていて、今ならあまり待たずに食べられる。  
(식당에 손님이 없어, 지금이면 많이 기다리지 않고 먹을 수 있다.)
- (41) 太郎は同窓会に{出席することができる/出席できる}。  
(타로는 동창회에 참석할 수 있다.)
- (42) たとえば日本は渤海湾の近辺の大陸だに対して主権の権利が主張し得るかというそれはできない。(国会《国会会議録》)  
(예를 들어 일본은 발해만 인근의 대륙봉에 대해 주권적인 권리를 주장할 수 있느냐고 하면 그것은 못한다.)

(39)~(41)은 어떤 행위를 취할 수 있는 요인이 참여자 외부에 있고, 그 요인이 규정과 같은 의무적인 사항이 아닌 예들이다.<sup>4)</sup> 참여자 내부 가능성과 마찬가지로 네 유형 전부 이에 쓰일 수 있음을 알 수 있다.

③참여자 외부 당위 가능성

이는 어떤 행위를 취할 수 있는 요인이 참여자 외부에 있고, 법적·사회적 규정 등 의무적인 사항이다.

- (43) 当店の規定により団体客は10時から{入場できます/入ることができます  
できます/入れます<sup>??</sup>入場し得ます}。  
(업소의 규정에 따라 단체 손님은 10시부터 입장할 수 있습니다.)

(43)은 업소의 규정이라는 외부적인 요인에 의한 가능성을 나타내는데, 이 경우에는 ‘-し得る’가 쓰이면 어색하다. 이런 문맥에서 ‘-し得る’가 쓰이

4) 渋谷(1993: 14)에서는 가능동사에 대해 實現系 용법과 潛在系 용법으로 크게 나누어, 潛在系 용법을 능력과 외적 조건에 의한 기능으로 분류한 바 있다.

면 ‘그럴 수도 있다’, 즉, 인식적인 가능성의 의미가 강하게 느껴진다.

④인식적 가능성

일본어 가능표현 중 인식적 가능성을 나타낼 수 있는 것은 ‘-し得る’ 뿐이다.

- (44) この商標が登録されると最悪の事態が生じ得る。(杉本ゆみ子  
《サービスマーク》)  
(이 상표가 등록되면 최악의 사태가 일어날 수 있다.)

益岡(2007)은 이런 ‘-し得る’의 용법에 대해 가능성 판단이 아니라 가능성의 존재를 단언하는 것으로 보아 ‘-かもしれない’와 차이가 있다고 하였고, 益岡(2007: 190)에서는 다음과 같은 용법의 경우 ‘-れる/-られる’, ‘できる’도 가능성을 나타낼 수 있을 것으로 보아 다음과 같은 예를 제시하였다.

- (45) 社長には十分指図できた。(사장은 충분히 명령할 수 있었다.)  
(益岡 2007에서 인용)

하지만 (45)는 “그런 행위를 취하는 능력이나 조건이 갖추어진 상태”로 해석하는 것이 타당할 것으로 보인다.

지금까지 일본어 가능표현의 다의성을 살펴보았다. 이를 정리하면 다음과 같다.

가능 표현	①참여자 내부 가능성	②참여자 외부 비당위 가능성	③참여자 외부 당위 가능성	④인식적 가능성
가능동사	○	○	○	×
-れる/-られる	○	○	○	×
できる	○	○	○	×
-し得る	○	○	×	○

### 5.3. 일본어에서의 [가능]→[실현]

[참여자 내부 가능성(능력)] → [참여자 내부 요인에 의한 실현]의 의미 확장의 예는 다음과 같다.

- (46) 不利な状況ではあったのだが、練習の甲斐あって勝つことができた。  
(北杜夫《どくとるマンボウ医局記》)  
(불리한 상황이긴 했지만 연습 덕분에 이길 수 있었다.)
- (47) 資料を探し回り、推測し、それでもかなりの街並みを再現することができた。(尾崎正延/橋爪雅彦 《民俗経済学研究》)  
(자료를 찾아 다니고, 추측하여, 그나마 대부분의 길거리를 재현할 수 있었다.)
- (48) たくさん練習して全国大会に{出られたら/出ることができたら}いいな。  
(많이 연습해서 전국대회에 나갈 수 있으면 좋겠다.)

과거에 실현된 사태를 표현하는 경우가 많기는 하나, (48)처럼 앞으로 일어날 일에 대한 표현에도 실현의 의미가 드러나기도 한다.<sup>5)</sup>

다음으로 [참여자 외부 가능성] → [참여자 외부 요인에 의한 실현]의 의미 확장의 예를 살펴보겠다.

- (49) 謹慎処分が解かれ、集会そのものに参加することができた。(マイク・マークシー/藤永康政(訳) 《モハメド・アリとその時代》)  
(근신 처분이 풀려 집회 그 자체에 참가할 수 있었다.)
- (50) 今日このような形でお会いすることができて嬉しいです。  
(오늘 이렇게 만나뵐 수 있어서 기쁩니다.)
- (51) またご一緒させて{頂くことができたら/頂けたら}と思います。  
(다시 함께할 수 있으면(만날 수 있으면) 합니다.)
- (52) この度このように素晴らしい先生方と討論し得たこと、ありがたく

---

5) 宮崎(2014: 51)는 ‘실현’ 용법을 과거형에만 인정하고 있다. 이는 奥田(1986: 200)가 ‘できる’ 가능 표현에 대하여 현재형을 ‘가능’, 과거형을 ‘실현’으로 본 정의를 따른 것이다. 한편, 渋谷(1993: 14)에서는 가능동사의 實現系 용법에 실현과 비실현, 미래에 실현될 수 있음을 나타내는 표현까지 포함하고 있다.

思います。

(이번에 이렇게 훌륭한 선생님들과 토론을 할 수 있었던 것에 대해, 감사히 여깁니다.)

위에 제시한 [참여자 내부 요인에 의한 실현]과 마찬가지로 비과거·과거가 모두 가능하지만 과거가 많을 것으로 생각된다. ‘-し得る’는 격식적인 문어에만 나타난다는 특징이 있어 말뭉치에서 예를 쉽게 찾을 수는 없지만, (52)와 같은 예도 자연스럽다.

#### 5.4. 일본어에서의 [불가능]→[비실현]

일본어에서 [불가능]은 앞에서 제시한 네 가지 형식을 부정형으로 만들어 표현한다.<sup>6)</sup>

- (53) アルコールは一口も 飲めない/飲むことができないんです。(坂上弘 《近くて遠い旅》)  
(알콜은 한 입도 먹을 수 없습니다.)
- (54) 当時の西側は全く 知り得ないままであった。(三野正洋 《わかりやすいベトナム戦争》)  
(당시의 서쪽편은 전혀 알 수 없는 채였다.)
- (55) 体調がすぐれないので、二、三日、事務局に 顔を出せないと言っていました。(南英男 《匿名告発》)  
(몸이 좋지 않아서 2, 3일 동안 사무국에 얼굴을 비출 수 없다(갈 수 없다)고 하고 있었습니다.)
- (56) 私が住む事になったのは、田舎も田舎、日本人どころか、東洋人の歩いてる姿なんてめったに 見られない「ど田舎」の農家でした。(石川京子 デッカー 《オランダ》)  
(제가 살게 된 곳은 시골 중의 시골, 일본인은 물론 동양인이 걸어 다니는 모습을 거의 볼 수 없는 ‘왕시골’의 농가였습니다.)
- (57) なお、会議以外の目的や営利を目的とするものなど、貸出しを 許可で

6) ‘-しかねる(兼ねる)’라는 표현으로 그 행위를 못한다는 의미를 나타낼 수도 있지만 이는 원래는 ‘기 어렵다’의 의미이며 완곡한 거절 등에 쓰인다.

きない場合もありますので、詳しくはお問い合わせください。(《市民しんぶん右京区版》)

(또한, 회의 이외의 목적이나 영리 목적 등, 대어를 허락할 수 없는 경우도 있기 때문에, 자세한 사항은 문의해 주세요.)

- (58) その存在のとき得ない謎を手探りしてみたい気持ちにうながされて、長篇『一茶』をまとめた、と書いている。(半藤一利/尾崎秀樹《藤沢周平を讀む》)

(그 존재의 풀 수 없는 수수께끼를 찾고 싶다는 마음에 이끌려 장편 “一茶”를 썼다, 고 적혀있다.)

이들 [불가능] 표현 역시 [비실현]을 나타낼 수 있다. 먼저 참여자 내부 요인에 의한 비실현 용법을 살펴보자. (59)~(61)은 참여자가 노력하거나 연습했음에도 불구하고 실현되지 않음을 나타낸다.

- (59) 手を尽くしたが、癌細胞の転移を完全にはくくい止めることはできなかった/くい止められなかった。(大見忠弘 《財界》)

(온갖 수를 다 썼지만 암 세포의 전이를 완전히 막을 수는 없었다.)

- (60) 彼女はひどく緊張して、どうしても話すことができなかった。

(그녀는 너무나 긴장되어 아무리 말하려고 해도 말할 수 없었다.)

- (61) 一生懸命練習しても全国大会に出られなければ、引退しようと思う。

(열심히 연해도 전국대회에 나갈 수 없으면, 은퇴할까 한다.)

한편 다음과 같은 예는 참여자 외부 요인에 의한 비실현으로 볼 수 있다.

- (62) スケジュールの関係で先生とお会いすることができなかった。

(스케줄 관계로 선생님을 만나볼 수 없었다.)

- (63) お店が混んでいて何も買えなかった。

(가게에 사람이 많아서 아무것도 살 수 없었다.)

(62)~(63)은 참여자 외부 요인에 의해 해당 사태가 실현되지 않았음을 나타낸다. 그러나 결과적으로 실현되지 않았다는 점에서 참여자 내부 요인에 의한 불가능과 구분하기가 어렵다.

일본어에는 다양한 가능 표현이 존재하는 만큼 부정형도 다양하지만 다



음과 같이 한 형식이 ‘-ㄹ 수 없다’와 ‘-지 못하다’의 양쪽으로 해석될 수 있다.

(64) 最近忙しくて手伝ってあげられなくてごめんね。

(최근에 바빠서 {도와줄 수 없어서/도와주지 못해서} 미안해.)

또한 한국어의 ‘-지 못하다’와는 달리, 형용사와 결합할 수 없다.<sup>7)</sup>

(65) 그다지 기억력이 좋지 못해서 사실 유치원 때 무엇을 하면서 컸는지 기억이 잘 나지 않습니다.

(そんなに記憶力がよくなく、正直幼稚園の時何をして大きくなったのか、記憶がありません。)

한국어는 (65)처럼 형용사에 ‘-지 못하다’가 결합하여 해당 사태에 대해 아쉬워한다는 의미를 나타내는 용법이 있다. 일본어에서는 형용사를 부정형으로 만들 수밖에 없으며, 아쉬움과 같은 의미는 문맥이나 화자의 발화 방식을 통해 간접적으로만 표현된다.

## 6. 중국어의 가능 표현과 실현 용법

### 6.1. 중국어의 가능 표현

중국어에서 [가능]은 주로 조동사(중국어학계의 용어로는 能愿动词)를 통해 나타낸다. 彭利贞(2005: 61)에서는 원형 이론에 입각하여 중국어 조동사를 전형적인 양태 동사, 비교적 전형적인 양태 동사, 그리고 非전형적인

7) 반대로 가능 표현과 관련하여 일본어에 있고 한국어에 없는 것으로 보이는 특징으로는 가능동사나 ‘-れる/-られる’가 형용사적 의미를 나타내는 용법을 들 수 있다(渋谷 1993). 예컨대 ‘この本読める’, ‘この魚食べられる’라고 했을 때 “그럭저럭 읽을 만하다(재미있다)”, “그럭저럭 먹을 만하다(맛있다)”의 의미를 나타낼 수 있다.

양태 동사의 세 가지로 분류하였는데, 여기에 제시된 [가능]을 나타내는 양태 동사는 다음과 같다.

전형적인 양태동사 중 가능성을 나타내는 것: 能(能够), 会, 可以(可)

비교적 전형적인 양태동사 중 가능성을 나타내는 것: 可能

한국어의 ‘-ㄴ 수 있-’은 ①~④의 의미를 모두 나타낼 수 있는데, 중국어에서 [가능]을 나타내는 표현들은 어떠한지 살펴보겠다.

①참여자 내부 가능성(능력)

(66) 他是个语言天才, 能说五种语言。

(67) 他是个语言天才, 会说五种语言。

(68) 他是个语言天才, 可以说五种语言。

(69) \*他是个语言天才, 可能说五种语言。

(그는 언어 천재야. 다섯 개의 언어를 할 수 있어!)

참여자의 내재적 능력이 있기 때문에 어떤 일을 할 수 있다는 것을 표현할 때 ‘可能’은 사용하지 않는다.

②참여자 외부 비당위 가능성

(70) 我今天不用去家教, 能去参加你的生日聚会。

(71) \*我今天不用去家教, 会去参加你的生日聚会。

(72) 我今天不用去家教, 可以去参加你的生日聚会。

(73) \*我今天不用去家教, 可能去参加你的生日聚会。

(나는 오늘 과외를 안 가도 되니까 너의 생일 파티에 갈 수 있어!)

(73)은 문장 자체가 성립하지 않는다. (71)은 문장 자체는 성립하지만, 어떤 사태가 일어날 확률에 대한 인식 양태적 판단을 나타낸다.

③참여자 외부 당위 가능성

- (74) 这里不是禁烟区域, 你能在这儿抽烟。<sup>8)</sup>
- (75) \*这里不是禁烟区域, 你会在这儿抽烟。
- (76) 这里不是禁烟区域, 你可以在这儿抽烟。
- (77) \*这里不是禁烟区域, 你可能在这儿抽烟。  
(여기는 금연 구역이 아니라서 담배를 피울 수 있다(≠피워도 된다)).

외부적 제약이 없기 때문에 어떤 행동을 할 수 있음을 나타낼 때, ‘会’와 ‘可能’은 사용하지 않는다.

④인식적 가능성

- (78) \*现在已经10点了, 他能在家。<sup>9)</sup>
- (79) 现在已经10点了, 他会在家(的)。<sup>10)</sup>
- (80) \*现在已经10点了, 他可以在家。
- (81) 现在已经10点了, 他可能在家。  
(지금 이미 (오후)10시야, 그는 집에 있을 수(도) 있어.)

네 가지 표현의 다의성을 정리하면 다음과 같다.

- 8) 화자에 따라 판단의 차이가 있을 수 있으나, Google, Baidu 등에서 “能抽烟(吗)”의 수많은 용례를 찾아볼 수 있다.
- 9) 일부 방언에서는 가능하다.
- 10) ‘会’는 인식 양태로 잘 쓰이는데, 판단의 강도가 [가능]보다는 훨씬 강하다. ‘~ㄴ/ㄹ지도 모른다, ~을 수도 있다’(가능성) 정도가 아니라 ‘~ㄴ 것이다’(강한 개연성) 정도에 해당한다. [가능]을 나타내려면 ‘会’ 앞에 ‘可能’을 추가해야 한다. 한편, ‘应该’는 당위 양태의 의무의 용법(“-어야 한다”)과 인식 양태의 용법을 가지고 있다. 인식 양태의 ‘应该’는 판단 대상이 되는 사태가 참일 확률이 매우 높음을 나타낸다. 판단 대상이 되는 사태는 현재나 미래의 것일 수도 있고 과거의 것일 수도 있다.
  - i) 他应该在家。
  - ii) 我去的时候, 他应该没在家里。

가능 표현	①참여자 내부 가능성	②참여자 외부 비당위 가능성	③참여자 외부 당위 가능성	④인식적 가능성
能	○	○	○	×
会	○	×	×	○
可以	○	○	○	×
可能	×	×	×	○

네 표현 중 ‘可能’의 사용 폭이 가장 좁다. ‘可能’은 인식적 가능성만 나타낼 수 있다. 이때 인식 양태적 판단의 대상이 되는 사태는 과거, 현재, 미래의 것이 모두 가능하다.

(82) 他可能已经走了。(그는 이미 갔을 수도 있다.)

(83) 他可能正在吃着饭。(그는 밥을 먹고 있을 수도 있다.)

(84) 他可能明天过来。(그는 내일 올 수도 있다.)

그리고 ‘참여자 내부 가능성’(능력)은 ‘타고난 능력’과 ‘후천적으로 습득된 능력’으로 세분할 수 있고 ‘能’과 ‘会’는 이에 따라 구분하여 사용된다.

‘타고난 능력’을 나타내는 경우,

(85) 他一顿能吃五碗饭。

(86) \*他一顿会吃五碗饭。

(그는 한 끼에 밥을 다섯 그릇을 먹을 수 있어.)

‘후천적으로 습득된 능력’을 나타내는 경우,

(87) 他能说五种语言。

(88) 他会说五种语言。

(그는 다섯 개의 언어를 할 수 있어.)

예문 (85)와 (87)이 모두 성립하는 것으로 보아 ‘能’은 ‘타고난 능력’과 ‘후천적으로 습득된 능력’을 모두 나타낼 수 있다. 예문 (86)은 안 되고 (88)만 성립하는 것으로 보아 ‘会’는 ‘후천적으로 습득된 능력’만을 나타낼 수 있다. 그런데 ‘후천적으로 습득된 능력’을 나타내는 특화된 표현으로 ‘会’가

따로 있으므로, ‘能’은 ‘선천적으로 타고난 능력’과 ‘후천적으로 습득한 능력’ 중 전자로 해석되는 경향이 강하다고 할 수 있다.

그리고 ‘能’은 어떤 능력에 대한 화자의 주관적 평가/태도를 나타낼 수 있다. 이 점은 예문 (89)~(93)에서 확인할 수 있다. 반면에 ‘會’는 화자가 어떤 능력에 대해 객관적 태도를 지니고 있음을 나타낸다. 이 점은 예문 (94)~(98)에서 확인할 수 있다.

- |                |               |
|----------------|---------------|
| (89) *他能说一种语言。 | (94) 他会说一种语言。 |
| (90) ?他能说两种语言。 | (95) 他会说两种语言。 |
| (91) 他能说三种语言。  | (96) 他会说三种语言。 |
| (92) 他能说四种语言。  | (97) 他会说四种语言。 |
| (93) 他能说五种语言。  | (98) 他会说五种语言。 |

‘會’의 의미에 대하여 蔣紹愚(2007)은 통시적 측면에서 살펴보았다. 이에 따르면 《朱子語類》<sup>11)</sup>와 그 이후의 문헌에서 ‘會’가 조동사로 쓰이는 용법이 보편화되었다. 《朱子語類》에서 ‘會’가 조동사로 쓰일 때는 ‘能’과 마찬가지로 화자의 주관적 평가를 나타낼 수 있었다.<sup>12)</sup>

그러나 현대 중국어에서는 ‘會’의 이 주관적 용법이 불가능하다. ‘能’은 고대부터 ‘능력’과 관련이 있고 ‘會’는 그렇지 않은 데에 원인이 있을 수 있다. 즉, ‘會’는 원래 ‘능력’의 의미와 관련이 없었는데 나중에 ‘能’과 마찬가지로 능력에 대한 주관적 판단을 나타내는 용법을 획득하였지만 ‘能’과 경쟁하는 과정에서 밀린 것으로 볼 수 있다.

## 6.2. 중국어에서의 [가능]→[실현]

①참여자 내부 가능성(능력) → ②참여자 내부 요인에 의한 실현

11) 《朱子語類》는 朱熹와 그 門人들의 학문적 문답을 기록한 책이다. 모두 140권이며, 黎靖德이 편찬했다. 그 서문에는 남송 咸淳 6년(1270)의 再編年次가 기록되어 있다. 주자의 사후 70년이 지나 편찬된 것이다.

12) “惟是周室人会恁地说,(유독 周室人만 그렇게 말을 (잘) 할 수 있다.)”가 그 예이다.

- (99) 他能考上大学靠的是自己的努力。
- (100) ?他会考上大学靠的是自己的努力。
- (101) ?他可以考上大学靠的是自己的努力。
- (102) \*他可能考上大学靠的是自己的努力。  
(그는 자신의 노력을 통해서 대학에 합격할 수 있었다.)

[참여자 내부 가능성]을 ‘能’, ‘会’, ‘可以’ 셋 다 나타낼 수 있는 데 비해, [참여자 내부 요인에 의한 실현]의 경우 ‘能’은 별 문제 없으나, ‘会’와 ‘可以’는 어색하다.

㉔참여자 외부 가능성 → ㉕참여자 외부 요인에 의한 실현

- (103) 能在这儿见到老师是我的荣幸。
- (104) ?\*会在这儿见到老师是我的荣幸。<sup>13)</sup>
- (105) ?可以在这儿见到老师是我的荣幸。
- (106) \*可能在这儿见到老师是我的荣幸。  
(여기서 선생님을 만나 뵈 수 있어서 참 영광입니다!)

[참여자 외부 가능성]을 ‘能’과 ‘可以’가 나타낼 수 있는 데 비해, [참여자 외부 요인에 의한 실현]은 ‘能’만 확실하게 나타낼 수 있고 ‘可以’는 불확실하며 화자에 따라 직관이 다를 수 있다.

가능 표현들의 실현 용법을 정리하면 다음과 같다.

양태 표현	참여자 내부 요인에 의한 실현	참여자 외부 요인에 의한 실현
能	○	○
会	?	×
可以	?	?
可能	×	×

13) 일부 화자는 (104)가 가능하다고 하기는 하나, 필자가 45명의 모어 화자에게 조사한 결과 39명이 (104)가 자연스럽지 않다고 응답하였다. 많은 제보자들은 이 문장이 자연스럽지 않은 원인이 ‘会’에 있으며 ‘会’를 ‘能’으로 바꿔야 한다고 하였다.

### 6.3. 중국어에서의 [불가능]→[비실현]

중국어의 부정(否定) 표지에는 ‘不’와 ‘没’가 있다. 이 둘은 시상(時相)에 따라 구분된다.

不: 비과거(현재, 미래), 비완료 사태에 대한 부정

(107) 我不去。(나는 안 가!) (현재 사태)

(108) 我明天不去。(나는 내일 안 갈 거야!) (미래 사태)

没: 과거 사태 또는 완료 사태(과거로부터 현재까지 이어지는 사태,

현재에 영향을 미치는 과거 사태)에 대한 부정

(109) 我昨天没去。(어제 안 갔어.) (과거 사태)

(110) 我还没想好。(아직 다 생각하지 못했어.) (완료 사태)

아래에서 4가지 가능 표지의 부정문과 그 비실현 용법을 살펴볼 텐데, 각각의 경우 살펴볼 예문은 다음과 같다. ‘不’ 부정문에서 사용할 예문과 그 의미는 다음과 같다. { } 안에 나열된 요소들 각각의 성립 여부는 6.3.1. 이하에서 살펴보겠다.

① 참여자 내부 가능성(능력)에 대한 부정

我没有学过游泳, 所以{不能/不会/不可以/不可能}游。

나는 수영을 배운 적이 없어서 수영을 할 수 없다.

② 참여자 외부 비당위 가능성에 대한 부정

今天游泳池关闭, 所以{不能/不会/不可以/不可能}游泳。

오늘 수영장이 문을 닫아서 수영을 할 수 없다.

③ 참여자 외부 당위 가능성에 대한 부정

我是国家公务人员, {不能/不会/不可以/不可能}收你的钱。

나는 국가 공무원이라 당신의 돈을 받을 수 없다.

④ 인식적 가능성에 대한 부정

他这个时候{不能/不会/不可以/不可能}在家。

그는 지금 집에 있을 리가 없다.

‘没’ 부정문에서 사용할 예문과 그 의미는 다음과 같다. { } 안에 나열된

요소들 각각의 성립 여부는 6.3.1. 이하에서 살펴보겠다.

- ① 참여자 내부 가능성(능력)에 대한 부정  
我{没能/没会/没可以/没可能}通过这次考试  
나는 이번 시험을 통과할 수 없었다.
- ② 참여자 외부 비당위 가능성에 대한 부정  
今天游泳池关闭, 所以{没能/没会/没可以/没可能}游泳。  
오늘 수영장이 문을 닫아서 수영을 할 수 없었다.
- ③ 참여자 외부 당위 가능성에 대한 부정  
我是国家公务人员, {没能/没会/没可以/没可能}收他的钱。  
나는 국가 공무원이라 당신의 돈을 받을 수 없었다.
- ④ 인식적 가능성에 대한 부정  
他那个时候{没能/没会/没可以/没可能}在家。  
그는 그때 집에 있을 리가 없었다.

### 6.3.1. ‘不能’, ‘没能’과 비실현

긍정문의 ‘能’이 ①, ②, ③을 나타낼 수 있듯이, 부정문의 ‘不能’도 ①, ②, ③을 나타낼 수 있다. 단, ①의 경우 긍정문의 ‘能’이 ‘타고난 능력’과 ‘후천적으로 습득된 능력’ 둘 다 가능하되 후자를 위해 특화된 ‘会’가 있어서 전자로 해석되는 경향이 있다고 했는데, 부정문의 ‘不能’은 이 경향이 더 두드러져서 ‘타고난 능력의 不在’를 나타내는 (111')과 (111'')은 가능한 반면에, ‘후천적으로 습득된 능력의 不在’를 나타내는 (111)은 불가능하다.<sup>14)</sup>

- ① 참여자 내부 가능성에 대한 부정  
(111) \*我没有学过游泳, 所以不能游。  
(111') 动物不能像人类一样说话。(동물은 사람처럼 말할 수 없다.)  
(111'') 蛇没有腿不能走路。(뱀은 다리가 없어서 걸을 수 없다.)
- ② 참여자 외부 비당위 가능성에 대한 부정  
(112) 今天游泳池关闭, 所以不能游泳。

14) (111')과 (111'')이 가능하다는 사실을 일깨워 주신 익명의 심사위원께 감사의 뜻을 표한다.



- ③ 참여자 외부 당위 가능성에 대한 부정  
(113) 我是国家公务人员, 不能收你的钱。
- ④ 인식적 가능성에 대한 부정  
(114) ?他这个时候不能在家(吧).<sup>15)</sup>

‘不能’이 가능성에 대한 부정인 데 비해, ‘没能’은 사태가 실제로 실현되지 않았음을 나타낸다. 가능성 자체에 대한 부정을 나타내려면 현재든 과거든 ‘不能’을 써야 한다. ‘没能’은 [참여자 내부 요인에 의한 비실현](①→③) 또는 [참여자 외부 요인에 의한 비실현](②→④)을 나타낸다.

- ①→③ 참여자 내부 요인에 의한 비실현  
(115) 我没能通过这次考试。
- ②→④ 참여자 외부 요인에 의한 비실현  
(116) 今天游泳池关闭, 所以没能游泳。
- ③ 참여자 외부 당위 가능성에 대한 부정  
(117) \*我是国家公务人员, 没能收你的钱。
- ④ 인식적 가능성에 대한 부정  
(118) \*他那个时候没能在家。

‘没能’이 비실현을 나타낼 때, 이 비실현에 대해 아쉬워하는 화자의 태도를 나타낸다. 즉 평가 양태의 의미를 지닌다.

- (119) 我没能通过那门考试.(나는 그 시험을 통과하지 못했다.)
- (120) 可是爸爸却没能走出梅里雪山。  
(그러나 아버지는 梅里雪山에서 빠져나올 수 없었다.)

---

15) 이 문장의 수용성에 대하여 화자의 직관에 따라, 방언에 따라 차이를 보인다. 문장 뒤에 어기 조사 ‘吧’가 추가되면 문장이 좀 더 자연스러워지는 것이 사실이다. 그러나 가능성에 대한 부정을 나타낼 때 가장 자연스러운 표현인 ‘他这个时候不会在家’나 ‘他这个时候不可能在家’보다는 덜 자연스럽다.

### 6.3.2 ‘不会’과 비실현

‘没会’는 표현 자체는 성립하지만 양태적 의미를 나타내지는 않는다.<sup>16)</sup> 양태적 의미로 쓰는 ‘会’에 대한 부정은 ‘不会’만 가능하다. 긍정문의 ‘会’가 ①과 ④만 나타낼 수 있듯이, 부정문의 ‘不会’도 ①과 ④에 대한 부정만 나타낼 수 있다.

- ① 참여자 내부 가능성(능력)에 대한 부정  
(121) 我没有学过游泳, 所以不会游。
- ② 참여자 외부 비당위 가능성에 대한 부정  
(122) \*今天游泳池关闭, 所以不会游泳。
- ③ 참여자 외부 당위 가능성에 대한 부정  
(123) \*我是国家公务人员, 不会收你的钱。<sup>17)</sup>
- ④ 인식적 가능성에 대한 부정  
(124) 他这个时候不会在家。

그리고 ‘不会’는 가능성 자체에 대한 부정일 뿐, 비실현을 나타내지는 않

16) ‘没会’는 ‘没学会’의 축약형으로 쓰여 ‘아직 다 배우지 않았다’라는 의미로 쓰인다. 이 때 ‘会’는 본동사 ‘学’의 결과보어로 쓰인 것이다. 코퍼스에 나타난 문장은 다음과 같다.

예: 我是个弃婴, 生下来还没会说话, 就被爹娘遗弃了, 然后被一个大户人家收养。  
(나는 버려진 아이였어, 막 태어나서 말도 못할 때 부모님한테 버림을 받고, 부유한 집으로 입양되었어.)

17) (123)의 문장 자체가 성립 가능하기는 하나 ‘참여자 외부 당위 가능성’에 대한 부정을 의미하는 것은 아니다. 즉 ‘참여자 외부 당위 가능성’에 대한 부정을 의미하는 (113)과는 의미상 차이가 있다. (113)은 공무원이 개인의 돈을 받을 수 없다는 국가 규정이 있어서 그 규정 때문에 돈을 받을 수 없다는 의미인 데 비해, (123)은 이 규정과 관계 없이 상대방의 돈을 받지 않겠다는 화자의 의지를 나타낸다. 이렇게 ‘참여자 외부 당위 가능성’에 대한 부정을 나타내는 ‘不能’과 의지를 나타내는 ‘不会’가 의미상 차이가 있다는 것은, 이 둘이 한 문장에서 공기할 수 있다는 사실을 통해서도 알 수 있다. 6명의 모어 화자에게 물어본 결과, 모두 필자의 판단에 동의하였다.

i) 我是国家公务人员, 不能也不会收你的钱。  
(나는 국가 공무원으로서, 당신의 돈을 받을 수도 없고, 또한 받지도 않을 것이다.)

는다.<sup>18)</sup>

### 6.3.3 ‘不可以’

‘沒可以’는 표현 자체가 잘 성립되지 않는다.<sup>19)</sup> 즉 ‘可以’의 부정은 대개 ‘不可以’만 가능하다고 할 수 있다. 긍정문의 ‘可以’가 ①, ②, ③을 나타낼 수 있는 데 비해, 부정문의 ‘不可以’는 ②와 ③에 대한 부정만 나타낼 수 있다. 그리고 ‘不可以’는 가능성 자체에 대한 부정일 뿐, 비실현을 나타내지는 않는 듯하다.

- ① 참여자 내부 가능성(능력)에 대한 부정  
(125) \*我没有学过游泳, 所以不可以游。
- ② 참여자 외부 비당위 가능성에 대한 부정  
(126) 今天游泳池关闭, 所以不可以游泳。
- ③ 참여자 외부 당위 가능성에 대한 부정  
(127) 我是国家公务人员, 不可以收你的钱。
- ④ 인식적 가능성에 대한 부정  
(128) \*他这个时候不可以在家。

18) 익명의 심사자는 ‘不会’가 비실현을 나타낼 수 있다고 하면서 아래의 i)과 ii)를 제시하였다(일부 수정).

- i) 我是国家公务人员, 帮助你我的职责, 我不会收你的钱的。  
(나는 국가 공무원입니다. 당신을 도와주는 것은 나의 의무이므로, 당신의 돈을 받지 않겠습니다.)
- ii) 别担心, 如果你不让我走, 我就不会走。  
(걱정 마. 네가 나보고 가지 말라고 하면 나는 가지 않을 거야.)

필자는 이들 예문이 비실현을 나타내는 것으로 판단하지 않는다. 이들은 어떤 행위를 하지 않겠다는 화자의 의지를 나타내는데, 이러한 의지가 있다는 것만으로 미래에 이 사태가 실현되지 않는다는 확실한 보장이 없다. [의지]는 참여자 내부 양태의 전형적인 항 중 하나인데, 가능 표현에 초점을 맞추는 본고의 범위에서 벗어나기 때문에 다루지 않은 것이며, 설사 다룬다 하더라도 의지 표현은 실현 용법으로 확장되지 않는 것으로 보인다.

19) ‘我没可以通过这次考试.’, ‘他身体不好, 所以没可以去游泳.’ 같은 경우 특정한 문맥을 부여하면 문장이 전혀 불가능하지는 않은 듯한 느낌도 있기는 하나, 전반적으로는 잘 쓰이지 않는다고 할 수 있다.

### 6.3.4 ‘不可能’

‘沒可能’은 능원동사 ‘可能’의 부정이 아니다.<sup>20)</sup> 즉 능원동사 ‘可能’의 부정은 ‘不可能’만 가능하다. 긍정문의 ‘可能’이 ④만 나타낼 수 있듯이, 부정문의 ‘不可能’도 ④에 대한 부정만 나타낼 수 있다. 그리고 ‘不可能’은 인식적 가능성 자체에 대한 부정일 뿐, 비실현을 나타내지는 않는다.

- ① 참여자 내부 가능성(능력)에 대한 부정  
(129) \*我没有学过游泳, 所以不可能游。
- ② 참여자 외부 비당위 가능성에 대한 부정  
(130) \*今天游泳池关闭, 所以不可能游泳。
- ③ 참여자 외부 당위 가능성에 대한 부정  
(131) \*我是国家公务人员, 不可能收你的钱。
- ④ 인식적 가능성에 대한 부정  
(132) 他这个时候不可能在家。

### 6.3.5. 소결

4가지 가능 표현 중 ‘沒’에 의한 부정이 가능한 것은 ‘能’뿐이며, 이때 ‘没能’은 [참여자 내부 요인에 의한 비실현 또는 [참여자 외부 요인에 의한 비실현]을 나타낸다.

가능 표현을 ‘不’로 부정할 때, 긍정문의 경우에 비해 용법이 더 제한되는 경우가 있다. ‘不’에 의한 부정은 모두 가능성 자체에 대한 부정일 뿐, 비실현을 나타내지는 않는다. ‘不’ 부정문의 용법을 정리하면 다음과 같다.

20) ‘沒可能’은 표현 자체는 가능한데, 보통 본동사 ‘沒’와 명사 ‘可能’의 결합(‘가능성이 없다’라는 의미)이라고 할 수 있다.

i) 永远都没可能.(영원히 가능성이 없다.)

불가능 표현	①참여자 내부 가능성(능력)에 대한 부정	②참여자 외부 비당위 가능성에 대한 부정	③참여자 외부 당위 가능성에 대한 부정	④인식적 가능성에 대한 부정
不能	△	○	○	?
不会	○	×	×	○
不可以	×	○	○	×
不可能	×	×	×	○

#### 6.4. 『唐律疏議』와 『大明律』의 ‘能捕’

가능 표현의 실현 용법에 대해서는 한·중·일 세 언어 모두 현대어뿐 아니라 이전 시기의 양상도 살펴서 통시적 변화를 고찰할 필요가 있으나, 이에 대한 체계적 논의는 후고로 미루고, 여기서는 당나라 때의 법전인 『唐律疏議』와 명나라 초기의 법전인 『大明律』에 나타나는 ‘能’의 실현 용법에 대해서만 간략히 살펴보겠다.<sup>21)</sup>

(133) 『大明律』 24조 犯罪自首

其强竊盜，若能捕獲同伴解官者，亦得免罪，又依常人一體給賞。

강도·절도를 범했는데, 만약 공범을 포획하여 관에 데려오면, 죄를 면해 주고 일반인과 마찬가지로 상을 준다.

(134) 『大明律』 26조 犯罪共逃

凡犯罪共逃亡，其輕罪囚能捕獲重罪囚而首告，及輕重罪相等，但獲一半以上首告者，皆免其罪。

21) 익명의 심사자들은 한·중·일 세 언어의 가능 표현 전반에 대한 통시적 고찰을 수행하지 않으면서 극히 일부 중국 문헌의 ‘能’만 다루는 6.4의 내용이 논문의 체계상 부적절하므로 삭제할 것을 권고하였다. 타당한 지적이라고 생각한다. 그러나 이 논문의 초고를 읽어 본 여러 비언어학(역사, 문학 등) 전공자들은 오히려 6.4에 특별한 관심을 표명하였다. 이 학술지의 독자가 언어학뿐 아니라 다양한 분야의 전공자를 포함함을 감안하면, 비언어학 전공자들이 관심을 가질 만한 내용을 포함시킴으로써 다양한 분야에서 이 주제에 대한 문제의식을 촉발할 수도 있다고 판단되어 6.4를 포함시켰다.

죄를 범하고 함께 도망했는데, 그 중 경죄수가 중죄수를 포획하여 首告하거나, 죄의 경중이 같은 공범들 중 하나가 나머지 죄인의 절반 이상을 포획하여 首告하면, 모두 죄를 면해 준다.

(135) 『唐律疏議』 名例律 38조 犯罪共亡

a. 諸犯罪共亡, 輕罪能捕重罪首, 及輕重等, 獲半以上首者, 皆除其罪.

죄를 범하고 함께 도망했는데, (그 중) 경죄수가 중죄수를 포획하여 자수하거나, 죄의 경중이 같은 공범들 중 하나가 나머지 죄인의 절반 이상을 포획하여 자수하면, 모두 죄를 면해 준다.

b. 律開相捕之法, 本爲少能捕多, 輕能捕重, 輕重等者猶須獲半. 今六人共獲二人, 便是以多捕少, 依如律義, 不合首原, 亡罪首減二等, 本犯仍依法斷. 若輕能捕重, 所獲雖少, 合原. 如輕重罪同, 不可首多獲少, 亦須首獲數等, 然可得原.

律에서 서로 붙잡아 자수한 것에 대해 법을 정한 것은 본래 적은 수가 많은 수를 붙잡고, 죄가 가벼운 자가 죄가 무거운 자를 붙잡은 것에 대한 것이지만, 輕重이 같을 때에도 역시 반 이상을 붙잡아야 된다. 지금 6인이 공동으로 2인을 붙잡은 것은 많은 수가 적은 수를 붙잡은 것으로, 律의 본의대로라면 자수한 것으로 용서될 수 없으나, 도망의 죄는 자수했으므로 2등을 감하며, 본래 범한 죄는 법에 의하여 처단한다. 만약 죄가 가벼운 자가 죄가 무거운 자를 붙잡았다면 붙잡은 수는 적다고 하더라도 용서된다. 죄의 경중이 같은 경우에 자수자가 많고 붙잡은 수가 적다면 용서될 수 없지만, 또한 자수한 수와 붙잡은 수가 같다면 용서할 수 있다.

(136) 『大明律』 277조 謀反大逆

有能捕獲者, 民授以民官, 軍授以軍職, 仍將犯人財產全給充賞.

(모반 등의 사건이 일어났을 때) 범인을 포획하면, 民戶는 민관을 군인은 군직을 제수하고, 그에 더하여 범인의 재산 전부를 상으로 준다.

(137) 『大明律』 389조 僞造印信曆日等

凡僞造諸衙門印信及曆日符驗夜巡銅牌茶鹽引者, 斬. 有能告捕者, 官給賞銀五十兩.

여러 아문의 인신·달력·부험·야순동패·차인·염인을 위조하면 참형에 처한다. 범인을 告捕하면 관에서 상으로 은 50냥을 준다.

(138) 『唐律疏議』賊盜律 54조 部內人爲盜及容止盜

卽盜及盜發殺人後, 三十日捕獲, [他人自捕等.] 主司各勿論, 限外能捕獲, 追減三等.

만약 도둑질하였거나 도둑이 발생하여 사람을 살해한 후 30일 내에 체포 하였다면[타인이나 自身이 체포한 것은 같다], 主司는 각각 논죄하지 않는다. 기한이 지나서 체포하면 3등급을 追減한다.

(139) 『唐律疏議』斷獄律 2조 與囚金刀解脫

卽囚因逃亡, 未斷之間, 能自捕得及他人捕得, 若囚自首及已死, 各減一等.

만약 죄수가 이 (金刀 등을 얻은 것으로) 말미암아 도망한 뒤 (물건을 준 자의) 판결이 아직 나지 않은 기간에 물건을 준 자가 직접 (도망간 죄수를) 체포하거나, 타인이 체포하거나, 죄수가 자수하거나 이미 사망하면, (물건을 준 자의 죄를) 각각 1등씩 감한다.

(140) 『唐律疏議』鬪訟律 39조 知謀反逆叛不告

其知謀反以下, 雖不密告隨近官司, 能自捕送者, 亦與密告同.

(본 조문의) 謀反 이하의 범죄를 알게 되었는데 비록 가까운 官司에 密告하지 않았다고 하더라도 자신이 직접 체포하여 압송한 것은 또한 밀고한 것과 같다.

(133)~(140)에서 범인을 포획할 능력이 있다고 해서 죄를 면해 주거나 상을 주는 것이 아니라, 범인을 실제로 포획해야 죄를 면해 주거나 상을 준다. 그렇다면 ‘若捕(獲)’이라고 하면 될 것을 왜 굳이 ‘能’을 넣어서 ‘若能捕(獲)’이라고 했을까? 범인을 포획하는 것이 참여자 내부 요인(능력, 정의감 등)에 의한 것이든 외부 요인(행운 등)에 의한 것이든, 범인을 포획하는 것은 바람직한 일이기 때문이라고 할 수 있다. 이 예들을 통해서, 중국어에서 ‘能’의 실현 용법은 唐代에 이미 있었음을 알 수 있다.<sup>22)</sup>

22) 본고에서 영어에 대해서는 체계적으로 고찰하지 못했으나, [가능]→[실현], [불가능]→[비실현] 현상을 영어에서도 볼 수 있다.

i) The fire spread through the building quickly, but everyone was able to escape.  
 ii) I have been able to sleep recently.  
 iii) Ted and Geoff participated in football match yesterday. They both played very well, but in the end they were not able to lead their team to win.

## ■ 참고문헌

- Nuyts, Jan and Johan van der Auwera (eds.), *The Oxford Handbook of Modality and Mood*, Oxford University Press, 2016.
- van der Auwera, Johan and Vladimir A. Plungian, Modality's semantic map, In: *Linguistic Typology* 2, pp. 141-261, 1998.
- 奥田靖雄, 「現實・可能・必然(上)」, 『ことばの科学 1』, むぎ書房, 1986.
- 渋谷勝己, 「日本語可能表現の諸相と発展」, 『大阪大学文学部紀要』 33(1), 大阪大学文学部, 1993.
- 益岡隆志, 『日本語モダリティ探求』, くろしお出版, 2007.
- 宮崎和人, 「ポテンシャルな可能・アクチュアルな可能と認識的な可能性」, 『岡山大学文学部紀要』 62, 岡山大学文学部, 2014.
- 蒋绍愚, 从助动词“解”, “会”, “识” 的形戚看语义的演变, 汉语学报, 2007(01).
- 彭利贞, 现代汉语情态研究, 复旦大学博士学位论文, 2005.
- 宋永佳, 现代汉语情态动词“能”的否定研究, 復旦大學校 博士論文, 2006.

---

iv) The teacher spoke in low voice, so I couldn't understand what he said.  
또한 가능 표현뿐 아니라 의무 표현도 [실현]의 의미를 나타낼 수 있는데, 이에 대해서도 후고를 기약한다.



❖ ABSTRACT

On the ‘realization’ meaning of  
possibility expressions  
– ‘-ul swu iss-’ and its counterparts in Japanese and  
Chinese–

Kang, Yeongri

Xu, Cuie

Park, Jinho

It is noted that generally speaking, the expressing of actualization or non-actualization of events is not the main role of possibility for the utilization of expressions. In spite of this fact, it is possible to see many examples in which possibility expressions represent actual events, and impossibility expressions represent a type of non-actualization in relation to events. This effect can be described as a semantic extension, by which the participant-internal possibility is extended to actualization due to participant-internal factors, and the participant-external possibility is extended to the actualization due to participant-external factors. When the related possibility expressions are used in this extended sense, they express the dynamic evaluative meaning of ‘desirability’ of the realized event, while it is determined that when the impossibility expressions are used in this extended sense, they are seen to express the evaluative meaning of ‘regretfulness’ about the non-actualization of the event.

In Modern Japanese, it is noted that there are a few expressions of ability and possibility. They can be largely divided into four types of expressions, according to their origins or uses of expression, which are ‘ability verbs’, affixes ‘-れる/られる(-reru/rareru)’, ‘-できる(-dekiru)’, and ‘-得る(-eru)’. They can all express participant-internal possibility and participant-external

non-deontic possibility. While ‘ability verbs’, affixes ‘-れる/られる’ and ‘-できる’ can express participant-external deontic possibility, ‘-得る’ cannot. However, ‘-得る’ is the only possible element to designate the event of an epistemic possibility. Also, the four types of expressions have the usage of conveying ‘actualization/non-actualization,’ as is the case of the Korean language. However in Japanese, in fact adjectives cannot be associated with ‘ability verbs’ or ‘ability affixes.’ Thus the expressions of ‘regrets’ should in that case depend on the use contexts, unlike the expression ‘adj+-지 못하다’ as noted in Korean.

The ability and possibility in Modern Chinese are mainly expressed by means of the four auxiliary verbs ‘能(néng)’, ‘会(huì)’, ‘可以(kěyǐ)’ and ‘可能(kěnéng)’. ‘能’ and ‘会’ along with ‘可以’ can all convey participant-internal possibility. In this way ‘能’ and ‘可以’ can express participant-external possibility. Only ‘会’ and ‘可能’ can express epistemic possibility. As for ‘actualization,’ among the four auxiliary verbs, only ‘能’ can represent actualization. Also, among the negatives of the four auxiliary verbs, only ‘没能’ can represent non-actualization.

Key Words : Modality, possibility, actualization, participant-internal modality, participant-external modality, epistemic modality, evaluative modality

■ 논문접수일 : 2018. 02. 10

■ 심사완료일 : 2018. 02. 28

■ 게재확정일 : 2018. 03. 01